

Одеський національний університет імені І.І.Мечникова

Кафедра французької філології

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Проректор з науково-педагогічної роботи

професор Хмарський В.М.

«31» 2020 року



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Основна іноземна мова (французька)

Рівень вищої освіти Перший (бакалаврський)

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька

Факультет романо-германської філології

2020-2021

Робоча програма складена на основі навчальної програми з дисципліни "Основна іноземна мова (французька)"

Розробники:

Марінашвілі М.Д., к. філол. н., доцент, зав. кафедри французької філології

Панченко І. В., к. філол. н., доцент, доцент кафедри французької філології

Весна Т. В., к. філол. н., доцент кафедри французької філології

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри французької філології

Протокол № _1_ від 28 серпня 2020 р.

Завідувач кафедри _____ Марінашвілі М.Д.

Схвалено навчально-методичною комісією (НМК) факультету романо-германської філології

Протокол № 1 від 31 серпня 2020 р.

Голова НМК _____ Телецька Т.В.

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри французької філології

Протокол № ___ від " ___ " _____ 20__ р.

Завідувач кафедри _____
(підпис) (прізвище та ініціали)

Переглянуто та затверджено на засіданні кафедри французької філології

Протокол № ___ від " ___ " _____ 20__ р.

Завідувач кафедри _____
(підпис) (прізвище та ініціали)

1. Опис навчальної дисципліни

| Найменування показників | Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, рівень вищої освіти | Характеристика навчальної дисципліни | |
|--|--|---|---------|
| | | <i>денна форма навчання</i> | |
| Загальна кількість: кредитів –7 годин –210 залікових модулів – 2 змістових модулів – 4 | Галузь знань 03 Гуманітарні науки Спеціальність 035 Філологія Спеціалізація: 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька Рівень вищої освіти: Перший (бакалаврський) | Обов'язкова | |
| | | <i>Рік підготовки:</i> | |
| | | 4-й | 4-й |
| | | <i>Семестр</i> | |
| | | 7-й | 8-й |
| | | <i>Лекції</i> | |
| | | | |
| | | <i>Практичні, семінарські</i> | |
| | | 108 год. | 72 год. |
| | | <i>Лабораторні</i> | |
| | | | |
| | | <i>Самостійна робота</i> | |
| | | 12 год. | 18 год. |
| | | Форма підсумкового контролю: <i>Залік/Іспит</i> | |

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета дисципліни полягає у вдосконаленні франкомовної лінгвістичної, комунікативної та соціокультурної компетенції здобувачів вищої освіти ступеня бакалавра для адекватного розуміння і використання семантичного потенціалу складових компонентів висловлювання в усіх видах текстової діяльності.

Завдання: поглиблення і розвиток знань та навичок, отриманих студентами на 1-3 роках навчання, з усіх аспектів мовної діяльності: усного мовлення, читання, письма, перекладу; формування категоріально-понятійного апарату з галузі лінгвостилістики тексту; ознайомлення здобувачів вищої освіти з новітніми стратегіями читання та підходами до інтерпретації тексту; активізація усних та письмових мовленнєвих компетенцій; вдосконалення умінь резюмування текстів різних функціональних стилів; формування усвідомлення взаємодії різних параметрів витлумачення тексту з метою адекватного розпізнавання, розуміння та інтерпретації характерних текстових ознак, а саме: жанру; стилю; парадигматичної, синтагматичної, семантичної та прагматичної організації; стилістичного статусу; часово-просторових характеристик, фрагментації та інтеграції; інтенції автора.

Процес вивчення дисципліни спрямований на формування елементів наступних компетентностей:

а) загальних (ЗК):

- ЗК03.** Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК04.** Здатність бути критичним і самокритичним.
- ЗК05.** Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
- ЗК06.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК08.** Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК09.** Здатність спілкуватися іноземними мовами.
- ЗК10.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК11.** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- ЗК12.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій для вирішення завдань у практичних ситуаціях.
- ЗК13.** Здатність здійснювати навчально-дослідницьку та/або науково-дослідницьку діяльність на належному рівні.

б) спеціальних (СК):

- СК02.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
- СК03.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії французької мови.
- СК04.** Здатність аналізувати соціальні різновиди французької та англійської мов, описувати соціолінгвальну ситуацію.
- СК06.** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати французьку та англійську мови в усній та письмовій формі у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
- СК07.** Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних і

літературних фактів, інтерпретації та усного і письмового фахового перекладу з французької мови українською, з української мови французькою.

СК08. Здатність вільно і усвідомлено оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

СК09. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів французькою та англійською мовами.

СК10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий, спеціальний філологічний та перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів.

СК 11. Здатність до надання консультацій з дотриманням норм літературної мови та культури мовлення.

Програмні результати навчання (ПР). У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен:

01. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями українською, французькою та англійською мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПР 02. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПР 10. Знати норми літературної української, французької та англійської мов та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПР 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий, спеціальний філологічний та перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів.

3.Зміст навчальної дисципліни 7-й семестр

Змістовий модуль 1. Комплексний аналіз художнього тексту

Тема 1. André Maurois « La ceinture verte » – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

Тема 2. André Maurois « La ceinture verte » – commentaires stylistiques.

Тема 3. Gilbert Cesbron « Don Juan en automne » – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

Тема 4. Gilbert Cesbron « Don Juan en automne » – commentaires stylistiques.

Тема 5. Jean-Louis Curtis « Fils de famille » – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

Тема 6. Jean-Louis Curtis « Fils de famille » – commentaires stylistiques.

Тема 7. Charles Baudelaire « Les Dons des fées » – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

Тема 8. Charles Baudelaire « Les Dons des fées » – commentaires stylistiques.

Тема 9. Colette « L'autre femme » – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

Тема 10. Colette « L'autre femme » – commentaires stylistiques.

Тема 11. Michel Tournier « La fin de Robinson Crusoé » – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

Тема 12. Michel Tournier « La fin de Robinson Crusoé » – commentaires stylistiques.

Тема 13. François Mauriac « Le jeune homme » – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

Тема 14. François Mauriac « Le jeune homme » – commentaires stylistiques.

Змістовий модуль 2. Комплексний аналіз наукового (лінгвістичного) тексту

Тема 1 Style scientifique, marques spécifiques, genres.

Тема 2 Principes généraux de l'analyse d'un texte scientifique.

Тема 3 F. de Saussure "Cours de linguistique générale" - Nature du signe linguistique (traduction, terminologie).

Тема 4 F. de Saussure "Cours de linguistique générale" - Nature du signe linguistique (analyse thématique, analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques).

Тема 5 L.Tesnière "Eléments de syntaxe structurale" - Théorie de la translation (traduction, terminologie).

Тема 6 L.Tesnière "Eléments de syntaxe structurale" - Théorie de la translation (analyse thématique, analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques).

Тема 7 F. de Saussure "Cours de linguistique générale" - Rapports syntagmatiques et rapports associatifs (traduction, terminologie).

Тема 8 F. de Saussure "Cours de linguistique générale" - Rapports syntagmatiques et rapports associatifs (analyse thématique, analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques).

Тема 9 Ch. Bally "Traité de stylistique française", p. 8-19 (traduction, terminologie).

Тема 10 Ch. Bally "Traité de stylistique française", p. 8-19 (analyse thématique, analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques).

Тема 11 G. Mounin "La sémantique" (traduction, terminologie).

Тема 12 G. Mounin "La sémantique" (analyse thématique, analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques).

Тема 13 R. Jakobson "Aspects linguistiques de la traduction" (traduction, terminologie).

Тема 14 R. Jakobson "Aspects linguistiques de la traduction" (analyse thématique, analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques).

Змістовий модуль 3. Комплексний аналіз публіцистичного тексту

Тема 1. Le «tourisme vert» en France, un secteur plein d'avenir – traduction, analyse factuelle du contenu.

Тема 2. Le «tourisme vert» en France, un secteur plein d'avenir – analyse du contenu à travers les moyens linguistiques.

Тема 3. Qu'est-ce que le régime sans gluten ? – traduction, analyse factuelle du contenu.

Тема 4. Qu'est-ce que le régime sans gluten ? – analyse du contenu à travers les moyens linguistiques.

Тема 5. Réseaux sociaux : 5 manières dont ils influencent nos comportements – traduction, analyse factuelle du contenu.

Тема 6. Réseaux sociaux : 5 manières dont ils influencent nos comportements – analyse du contenu à travers les moyens linguistiques.

Тема 7. Pacs, mariage, concubinage : une protection à géométrie variable – traduction, analyse factuelle du contenu.

Тема 8. Pacs, mariage, concubinage : une protection à géométrie variable – analyse du contenu à travers les moyens linguistiques.

Тема 9. Cigarette électronique cancérigène : « du buzz qui peut tuer » – traduction, analyse factuelle du contenu.

Тема 10. Cigarette électronique cancérigène : « du buzz qui peut tuer » – analyse du contenu à travers les moyens linguistiques.

Тема 11 Discrimination au travail : les femmes toujours pénalisées – traduction, analyse factuelle du contenu.

Тема 12. Discrimination au travail : les femmes toujours pénalisées – analyse du contenu à travers les moyens linguistiques.

Тема 13. L'école finlandaise, un modèle d'éducation dont pourrait s'inspirer la France – traduction, analyse factuelle du contenu.

Тема 14. L'école finlandaise, un modèle d'éducation dont pourrait s'inspirer la France – analyse du contenu à travers les moyens linguistiques.

Змістовий модуль 4. Резюмування французькою мовою україномовного публіцистичного тексту

Тема 1. Сільський зелений туризм: Україні є що показати.

Тема 2. Глютен: шкода і користь.

Тема 3. Як побороти залежність від соціальних мереж?

Тема 4. "За" та "проти" цивільного шлюбу.

Тема 5. Куріння електронних сигарет призводить до небезпечних наслідків.

Тема 6. Дискримінація жінок в сфері праці – проблема для України.

Тема 7. Не школа, а мрія: чому фінська система освіти визнана однією з кращих у світі.

Тема 8. Тибетський погляд на виховання дітей.

Тема 9. Усі діти народжуються вільними і гідними. А потім ми їх виховуємо.

Тема 10. Чи дійсно електронні книги можуть витиснути паперові?

Тема 11. Як супермаркети примушують нас купувати більше

Тема 12. Фрази, що здатні зруйнувати відносини.

8-й семестр

Змістовий модуль 1. Комплексний аналіз художнього тексту

Тема 1. Guy de Maupassant « Le bonheur » – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

Тема 2. Guy de Maupassant « Le bonheur » – commentaires stylistiques.

Тема 3. Lucie Faure « Un couple » – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

Тема 4. Lucie Faure « Un couple » – commentaires stylistiques.

Тема 5. Octave Mirbeau « La première émotion » – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

Тема 6. Octave Mirbeau « La première émotion » – commentaires stylistiques.

Тема 7. Honoré de Balzac « Cousin Pons » – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

Тема 8. Honoré de Balzac « Cousin Pons » – commentaires stylistiques.

Тема 9. Muriel Barbery « Le miroir » – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction.

Тема 10. Muriel Barbery « Le miroir » – commentaires stylistiques.

Змістовий модуль 2. Комплексний аналіз наукового (лінгвістичного) тексту

Тема 1 J.Rey-Debove "Féminisation d'une langue: une affaire d'usage" (traduction, terminologie).

Тема 2 J.Rey-Debove "Féminisation d'une langue: une affaire d'usage" (analyse thématique, analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques).

Тема 3 Aurélien Sauvageot "La position linguistique du français" (traduction, terminologie).

Тема 4 Aurélien Sauvageot "La position linguistique du français" (analyse thématique, analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques).

Тема 5 François Monnanteuil "Langues : Que peut faire l'école?" (traduction, terminologie).

Тема 6 François Monnanteuil "Langues : Que peut faire l'école?" (analyse thématique, analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques).

Тема 7 André Martinet "La linguistique, le langage et la langue" traduction, terminologie).

Тема 8 André Martinet "La linguistique, le langage et la langue" analyse thématique, analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques).

Тема 9 Lucien Tesnière "Eléments de syntaxe structurale" - Les espèces de mots traditionnelles (traduction, terminologie).

Змістовий модуль 3. Комплексний аналіз публіцистичного тексту

Тема 1. Les stéréotypes "garçons-filles" s'imposent dès la crèche – traduction, analyse factuelle du contenu.

Тема 2. Les stéréotypes "garçons-filles" s'imposent dès la crèche – analyse du contenu à travers les moyens linguistiques.

Тема 3. Coronavirus : la récession mondiale pourrait être pire que pendant la crise financière – traduction, analyse factuelle du contenu.

Тема 4. Coronavirus : la récession mondiale pourrait être pire que pendant la crise financière – analyse du contenu à travers les moyens linguistiques.

Тема 5. La dématérialisation ou les nouveaux moyens de paiement– traduction, analyse factuelle du contenu.

Тема 6. La dématérialisation ou les nouveaux moyens de paiement– analyse du contenu à travers les moyens linguistiques.

Тема 7. Logement étudiant : la collocation reste la solution la moins onéreuse– traduction, analyse factuelle du contenu.

Тема 8. Logement étudiant : la collocation reste la solution la moins onéreuse – analyse du contenu à travers les moyens linguistiques.

Тема 9. Article de presse à analyser (au choix).

Змістовий модуль 4. Резюмування французькою мовою україномовного публіцистичного тексту

Тема 1. Молодь читає, просто інакше.

Тема 2. Українські гендерні стереотипи.

Тема 3. Історія "фейкових новин"

Тема 4. МВФ: Криза через коронавірус може стати глибшою за рецесію 2008-2009 років.

Тема 5. Глава кіберполіції про найпоширеніші злочини в Інтернеті.

Тема 6. Гроші, карти, NFC: як змінюються платіжні звички українців і які технологічні новації їх до цього стимулюють.

Тема 7. Коли ревності руйнують кохання.

Тема 8. Дешево і сердито: студентське житло за кордоном.

4. Структура навчальної дисципліни

7-й семестр

| Назва змістових модулів і тем | Кількість годин | | | |
|---|-----------------|--------------|-----------|----------|
| | Всього | у тому числі | | |
| | | л | п | ср |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| Змістовий модуль 1. Комплексний аналіз художнього тексту | | | | |
| Тема 1. А. Maurois «La ceinture verte» – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction | 3 | | 2 | 1 |
| Тема 2. А. Maurois «La ceinture verte» – commentaires stylistiques | 2 | | 2 | |
| Тема 3. G. Cesbron «Don Juan en automne» – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction | 2 | | 2 | |
| Тема 4. G. Cesbron «Don Juan en automne» – commentaires stylistiques | 2 | | 2 | |
| Тема 5. J.-L. Curtis «Fils de famille» – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction | 2 | | 2 | |
| Тема 6. J.-L. Curtis «Fils de famille» – commentaires stylistiques | 2 | | 2 | |
| Тема 7. Ch. Baudelaire «Les Dons des fées» – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction | 3 | | 2 | 1 |
| Тема 8. Ch. Baudelaire «Les Dons des fées» – commentaires stylistiques | 2 | | 2 | |
| Тема 9. Colette «L'autre femme» – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction | 3 | | 2 | 1 |
| Тема 10. Colette «L'autre femme» – commentaires stylistiques | 2 | | 2 | |
| Тема 11. M. Tournier «La fin de Robinson Crusoé» – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction | 2 | | 2 | |
| Тема 12. M. Tournier «La fin de Robinson Crusoé» – commentaires stylistiques | 2 | | 2 | |
| Тема 13. F. Mauriac «Le jeune homme» – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction | 2 | | 2 | |
| Тема 14. F. Mauriac «Le jeune homme» – commentaires stylistiques | 3 | | 2 | 1 |
| Разом за змістовим модулем 1 | 32 | | 28 | 4 |

| Змістовий модуль 2. Комплексний аналіз наукового (лінгвістичного) тексту | | | | |
|--|-----------|----------|-----------|----------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| Тема 1 Style scientifique, marques spécifiques, genres | 3 | | 2 | 1 |
| Тема 2 Principes généraux de l'analyse d'un texte scientifique | 3 | | 2 | 1 |
| Тема 3 F. de Saussure "Cours de linguistique générale" - Nature du signe linguistique (traduction, terminologie) | 2 | | 2 | |
| Тема 4 F. de Saussure "Cours de linguistique générale" - Nature du signe linguistique (analyse thématique, analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques) | 2 | | 2 | |
| Тема 5 L.Tesnière "Eléments de syntaxe structurale" - Théorie de la translation (traduction, terminologie) | 2 | | 2 | |
| Тема 6 L.Tesnière "Eléments de syntaxe structurale" - Théorie de la translation (analyse thématique, analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques) | 2 | | 2 | |
| Тема 7 F. de Saussure "Cours de linguistique générale" - Rapports syntagmatiques et rapports associatifs (traduction, terminologie) | 2 | | 2 | |
| Тема 8 F. de Saussure "Cours de linguistique générale" - Rapports syntagmatiques et rapports associatifs (analyse thématique, analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques) | 2 | | 2 | |
| Тема 9 Ch. Bally "Traité de stylistique française", p. 8-19 (traduction, terminologie) | 2 | | 2 | |
| Тема 10 Ch.Bally "Traité de stylistique française", p. 8-19 (analyse thématique, analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques) | 2 | | 2 | |
| Тема 11 G.Mounin "La sémantique" (traduction, terminologie) | 3 | | 2 | 1 |
| Тема 12 G.Mounin "La sémantique" (analyse thématique, analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques) | 2 | | 2 | |
| Тема 13 R.Jacobson "Aspects linguistiques de la traduction" (traduction, terminologie) | 3 | | 2 | 1 |
| Тема 14 R.Jacobson "Aspects linguistiques de la traduction" (analyse thématique, analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques) | 2 | | 2 | |
| Разом за змістовим модулем 2 | 32 | | 28 | 4 |

| Змістовий модуль 3. Комплексний аналіз публіцистичного тексту | | | | |
|--|-----------|---|-----------|----------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| Тема 1. Le «tourisme vert» en France, un secteur plein d'avenir – traduction, analyse factuelle du contenu | 2 | | 2 | |
| Тема 2. Le «tourisme vert» en France, un secteur plein d'avenir – analyse du contenu à travers les moyens linguistiques | 2 | | 2 | |
| Тема 3. Qu'est-ce que le régime sans gluten ? – traduction, analyse factuelle du contenu | 2 | | 2 | |
| Тема 4. Qu'est-ce que le régime sans gluten ? – analyse du contenu à travers les moyens linguistiques | 2 | | 2 | |
| Тема 5. Réseaux sociaux : 5 manières dont ils influencent nos comportements – traduction, analyse factuelle du contenu | 3 | | 2 | 1 |
| Тема 6. Réseaux sociaux : 5 manières dont ils influencent nos comportements – analyse du contenu à travers les moyens linguistiques | 2 | | 2 | |
| Тема 7. Pacs, mariage, concubinage : une protection à géométrie variable – traduction, analyse factuelle du contenu | 2 | | 2 | |
| Тема 8. Pacs, mariage, concubinage : une protection à géométrie variable – analyse du contenu à travers les moyens linguistiques | 2 | | 2 | |
| Тема 9. Cigarette électronique cancérigène : « du buzz qui peut tuer » – traduction, analyse factuelle du contenu | 2 | | 2 | |
| Тема 10. Cigarette électronique cancérigène : « du buzz qui peut tuer » – analyse du contenu à travers les moyens linguistiques | 2 | | 2 | |
| Тема 11. Discrimination au travail : les femmes toujours pénalisées – traduction, analyse factuelle du contenu | 2 | | 2 | |
| Тема 12. Discrimination au travail : les femmes toujours pénalisées – analyse du contenu à travers les moyens linguistiques | 2 | | 2 | |
| Тема 13. L'école finlandaise, un modèle d'éducation dont pourrait s'inspirer la France – traduction, analyse factuelle du contenu | 3 | | 2 | 1 |
| Тема 14. L'école finlandaise, un modèle d'éducation dont pourrait s'inspirer la France – analyse du contenu à travers les moyens linguistiques | 2 | | 2 | |
| Разом за змістовим модулем 3 | 30 | | 28 | 2 |

| Змістовий модуль 4. Резюмування французькою мовою україномовного публіцистичного тексту | | | | |
|--|------------|---|------------|-----------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| Тема 1. Сільський зелений туризм: Україні є що показати | 2 | | 2 | |
| Тема 2. Глютен: шкода і користь | 3 | | 2 | 1 |
| Тема 3. Як побороти залежність від соціальних мереж? | 2 | | 2 | |
| Тема 4. "За" та "проти" цивільного шлюбу | 2 | | 2 | |
| Тема 5. Куріння електронних сигарет призводить до небезпечних наслідків | 2 | | 2 | |
| Тема 6. Дискримінація жінок в сфері праці – проблема для України | 2 | | 2 | |
| Тема 7. Не школа, а мрія: чому фінська система освіти визнана однією з кращих у світі | 2 | | 2 | |
| Тема 8. Тибетський погляд на виховання дітей | 2 | | 2 | |
| Тема 9. Усі діти народжуються вільними і гідними. А потім ми їх виховуємо | 2 | | 2 | |
| Тема 10. Чи дійсно електронні книги можуть витиснути паперові? | 2 | | 2 | |
| Тема 11. Як супермаркети примушують нас купувати більше | 2 | | 2 | |
| Тема 12. Фрази, що здатні зруйнувати відносини | 3 | | 2 | 1 |
| Разом за змістовим модулем 4 | 26 | | 24 | 2 |
| Усього годин у семестрі | 120 | | 108 | 12 |

8-й семестр

| Назва змістових модулів і тем | Кількість годин | | | |
|--|-----------------|--------------|---|----|
| | Всього | у тому числі | | |
| | | л | п | ср |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| Змістовий модуль 1. Комплексний аналіз художнього тексту | | | | |
| Тема 1. G. de Maupassant «Le bonheur» – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction | 3 | | 2 | 1 |
| Тема 2. G. de Maupassant «Le bonheur» – commentaires stylistiques | 2 | | 2 | |
| Тема 3. L. Faure «Un couple» – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction | 3 | | 2 | 1 |
| Тема 4. L. Faure «Un couple» – commentaires stylistiques | 2 | | 2 | |

| | | | | |
|--|-----------|--|-----------|----------|
| Тема 5. O. Mirbeau « La première émotion » – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction | 3 | | 2 | 1 |
| Тема 6. O. Mirbeau « La première émotion » – commentaires stylistiques | 2 | | 2 | |
| Тема 7. H. de Balzac « Cousin Pons » – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction | 4 | | 2 | 2 |
| Тема 8. H. de Balzac « Cousin Pons » – commentaires stylistiques | 2 | | 2 | |
| Тема 9. M.Barbery « Le miroir » – approche biographique, psychologique et littéraire. Traduction | 3 | | 2 | 1 |
| Тема 10. M.Barbery « Le miroir » – commentaires stylistiques | 2 | | 2 | |
| Разом за змістовим модулем 1 | 26 | | 20 | 6 |
| Змістовий модуль 2. Комплексний аналіз наукового (лінгвістичного) тексту | | | | |
| Тема 1 J.Rey-Debove "Féminisation d'une langue: une affaire d'usage" (traduction, terminologie) | 3 | | 2 | 1 |
| Тема 2 J.Rey-Debove "Féminisation d'une langue: une affaire d'usage" (analyse thématique, analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques) | 2 | | 2 | |
| Тема 3 A. Sauvageot "La position linguistique du français" (traduction, terminologie) | 3 | | 2 | 1 |
| Тема 4 A. Sauvageot "La position linguistique du français" (analyse thématique, analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques) | 2 | | 2 | |
| Тема 5 F. Monnanteuil "Que peut faire l'école?" (traduction, terminologie) | 2 | | 2 | |
| Тема 6 F. Monnanteuil "Que peut faire l'école?" (analyse thématique, analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques) | 2 | | 2 | |
| Тема 7 A.Martinet "La linguistique, le langage et la langue" traduction, terminologie) | 3 | | 2 | 1 |
| Тема 8 A. Martinet "La linguistique, le langage et la langue" analyse thématique, analyse des moyens de cohésion lexicaux, grammaticaux et graphiques) | 2 | | 2 | |
| Тема 9 L. Tesnière "Eléments de syntaxe structurale" - Les espèces de mots traditionnelles (traduction, terminologie) | 3 | | 2 | 1 |
| Разом за змістовим модулем 2 | 22 | | 18 | 4 |
| Змістовий модуль 3. Комплексний аналіз публіцистичного тексту | | | | |
| Тема 1. Les stéréotypes "garçons-filles" s'imposent dès la crèche – traduction, analyse factuelle du contenu | 3 | | 2 | 1 |
| Тема 2. Les stéréotypes "garçons-filles" s'imposent dès la crèche – analyse du contenu à travers les | 2 | | 2 | |

| | | | | |
|--|-----------|--|-----------|-----------|
| моєв лінгвістичес | | | | |
| Тема 3. Coronavirus : la récession mondiale pourrait être pire que pendant la crise financière – traduction, analyse factuelle du contenu | 3 | | 2 | 1 |
| Тема 4. Coronavirus : la récession mondiale pourrait être pire que pendant la crise financière – analyse du contenu à travers les moyens linguistiques | 2 | | 2 | |
| Тема 5. La dématérialisation ou les nouveaux moyens de paiement– traduction, analyse factuelle du contenu | 3 | | 2 | 1 |
| Тема 6. La dématérialisation ou les nouveaux moyens de paiement– analyse du contenu à travers les moyens linguistiques | 2 | | 2 | |
| Тема 7. Logement étudiant : la collocation reste la solution la moins onéreuse – traduction, analyse factuelle du contenu | 3 | | 2 | 1 |
| Тема 8. Logement étudiant : la collocation reste la solution la moins onéreuse – analyse du contenu à travers les moyens linguistiques | 2 | | 2 | |
| Тема 9. Article de presse à analyser (au choix) | 2 | | 2 | |
| Разом за змістовим модулем 3 | 22 | | 18 | 4 |
| Змістовий модуль 4. Резюмування французькою мовою україномовного публіцистичного тексту | | | | |
| Тема 1. Молодь читає, просто інакше | 2 | | 2 | |
| Тема 2. Українські гендерні стереотипи | 3 | | 2 | 1 |
| Тема 3. Історія "фейкових новин" | 2 | | 2 | |
| Тема 4. МВФ: Криза через коронавірус може стати глибшою за рецесію 2008-2009 років | 3 | | 2 | 1 |
| Тема 5. Глава кіберполіції про найпоширеніші злочини в Інтернеті | 3 | | 2 | 1 |
| Тема 6. Гроші, карти, NFC: як змінюються платіжні звички українців І які технологічні новації їх до цього стимулюють | 2 | | 2 | |
| Тема 7. Коли ревності руйнують кохання | 2 | | 2 | |
| Тема 8. Дешево і сердито: студентське житло за кордоном | 3 | | 2 | 1 |
| Разом за змістовим модулем 4 | 20 | | 16 | 4 |
| Усього годин у семестрі | 90 | | 72 | 18 |

5. Теми семінарських занять

Семінарські заняття навчальним планом не передбачені.

6. Теми практичних занять

Теми практичних занять наведено у розділі 4. Структура навчальної дисципліни

7. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття навчальним планом не передбачені.

8. Самостійна робота

7-й семестр

Змістовий модуль 1. Комплексний аналіз художнього тексту

| № з/п | Назва теми/види завдань | Кількість годин |
|-------|---|-----------------|
| 1. | André Maurois « La ceinture verte » (тема 1) – traduction d'un fragment du texte (тема 1) | 1 |
| 2. | Charles Baudelaire « Les Dons des fées » – analyse des réseaux lexicaux du texte (тема 7) | 1 |
| 3. | Colette « L'autre femme » – structure thématique du texte (тема 9) | 1 |
| 4. | François Mauriac « Le jeune homme » – commentaires stylistiques des figures (тема 14) | 1 |
| | Разом | 4 |

Змістовий модуль 2. Комплексний аналіз наукового (лінгвістичного) тексту

| № з/п | Назва теми/види завдань | Кількість годин |
|-------|--|-----------------|
| 1. | Опрацювати розділ 1 (1.1-1.3) підручника Marinashvili M. Lire un texte scientifique linguistique en français (теми 1, 2) | 2 |
| 2. | Здійснити письмовий переклад уривку тексту: G.Mounin "La sémantique" (Тема 11) | 1 |
| 3. | Здійснити і представити у письмовій формі аналіз і класифікацію засобів вираження авторської модальності у тексті: R.Jacobson "Aspects linguistiques de la traduction" (тема 13) | 1 |
| | Разом | 4 |

Змістовий модуль 3. Комплексний аналіз публіцистичного тексту

| № з/п | Назва теми/види завдань | Кількість годин |
|-------|--|-----------------|
| 1. | Підготувати усне повідомлення за темою: Comment vaincre son addiction aux réseaux sociaux? (Тема 5) | 1 |
| 2. | Виокремити і схарактеризувати засоби творення суб'єктивної модальності у тексті: L'école finlandaise, un modèle d'éducation dont pourrait s'inspirer la France (Тема 13) | 1 |
| | Разом | 2 |

Змістовий модуль 4. Резюмування французькою мовою україномовного публіцистичного тексту

| № з/п | Назва теми/види завдань | Кількість годин |
|-------|--|-----------------|
| 1. | Підготувати усне повідомлення за темою: Глютен: шкода і користь (Тема 2) | 1 |
| 2. | Підготувати усне повідомлення за темою: Як супермаркети примушують нас купувати більше (Тема 12) | 1 |
| | Разом | 2 |

8-й семестр

Змістовий модуль 1. Комплексний аналіз художнього тексту

| № з/п | Назва теми/види завдань | Кількість годин |
|-------|---|-----------------|
| 1. | Guy de Maupassant « Le bonheur » – organisation spatio-temporelle du texte (тема 1) | 1 |
| 2. | Lucie Faure « Un couple » – étude de la structure des réseaux lexicaux (тема 3) | 1 |
| 3. | Octave Mirbeau « La première émotion » – explication des tropes (тема 5) | 1 |
| 4. | Honoré de Balzac « Cousin Pons » – analyse du niveau syntaxique du texte (тема 7) | 2 |
| 5. | Barbery Muriel « Le miroir » – parcours analytique des formes du discours (тема 9) | 1 |
| | Разом | 6 |

Змістовий модуль 2. Комплексний аналіз наукового (лінгвістичного) тексту

| № з/п | Назва теми/види завдань | Кількість годин |
|-------|--|-----------------|
| 1. | Здійснити письмовий переклад тексту: J.Rey-Debove "Féminisation d'une langue: une affaire d'usage" (Тема 1) | 1 |
| 2. | Здійснити письмовий переклад фрагменту тексту: A Sauvageot "La position linguistique du français" (Тема 3) | 1 |
| 3. | Здійснити письмовий переклад фрагменту тексту: A. Martinet "La linguistique, le langage et la langue" (Тема 7) | 1 |
| 4. | Скласти французько-український словник термінів тексту: L. Tesnière "Eléments de syntaxe structurale" - Les espèces de mots traditionnelles (Тема 9) | 1 |
| | Разом | 4 |

Змістовий модуль 3. Комплексний аналіз публіцистичного тексту

| № з/п | Назва теми/види завдань | Кількість годин |
|-------|---|-----------------|
| 1. | Виокремити засоби аргументації в тексті: Les stéréotypes "garçons-filles" s'imposent dès la crèche (Тема 1) | 1 |
| 2. | Підготувати письмове резюме тексту: Coronavirus : la récession mondiale pourrait être pire que pendant la crise financière (Тема 3) | 1 |
| 3. | Підготувати усне повідомлення на тему: Les avantages des nouveaux moyens de paiement (Тема 5) | 1 |
| 4. | Виокремити експресивні засоби у тексті: Logement étudiant : la collocation reste la solution la moins onéreuse (Тема 7) | 1 |
| | Разом | 4 |

Змістовий модуль 4. Резюмування французькою мовою україномовного публіцистичного тексту

| № з/п | Назва теми/види завдань | Кількість годин д/н/з/н |
|-------|--|----------------------------|
| 1. | Підготувати усне повідомлення за темою тему: Гендерні стереотипи: шляхи подолання (Тема 2) | 1 |
| 2. | Підготувати усне повідомлення за темою: Негативний вплив пандемії коронавірусу на соціальне життя (Тема 4) | 1 |
| 3. | Підготувати усне повідомлення про те, як уникнути шахрайства в Інтернеті (Тема 5) | 1 |
| 4. | Підготувати усне повідомлення про проблеми студентського побуту в Україні (Тема 8) | 1 |
| | Разом | 4 |

9. Індивідуальне навчально-дослідне завдання

ІНДЗ навчальним планом не передбачені.

10. Методи навчання

Словесні методи навчання: розповідь, бесіда викладача з групою; інструктування, коментування, роз'яснення викладачем змісту і способу виконання завдань, навчальна дискусія.

Наочні методи навчання: ілюстрування навчального матеріалу.

Практичні методи навчання: самостійні завдання, творчі завдання, дослідницька робота (аналіз тексту (наукового, публіцистичного, творів або фрагментів творів художньої літератури)), семантико-когнітивне і функціонально-прагматичне дослідження французької мови у форматі пошукових завдань.

Продуктивні комунікативні вправи: повідомлення якогось факту (фактів); опис; розповідь про події; доказ певних положень; бесіда; резюме україномовної статті французькою мовою.

Перекладний (граматико-перекладний та лексико-перекладний) метод.

Комунікативний метод.

Лінгвосоціокультурний метод.

11. Методи контролю

Поточний і періодичний контроль: усне опитування, контрольні письмові роботи, оцінювання виконання індивідуальних завдань

Підсумковий контроль: залік, іспит.

12. Питання для підсумкового контролю

Структура білету до іспиту:

1. Читання, переклад та комплексний аналіз уривку оригінального художнього/наукового лінгвістичного/публіцистичного тексту.
2. Резюме французькою мовою україномовної публіцистичної статті.

13. Розподіл балів, які отримують студенти

У ході поточного контролю студент може отримати максимальну оцінку (100 балів) за кожний змістовий модуль. Відповідь під час заліку/іспиту також оцінюється за 100-бальною шкалою. Фінальна оцінка з навчальної дисципліни це середнє арифметичне суми балів за поточний контроль та підсумковий контроль.

| Поточний контроль | | | | Підсумковий контроль (залік/іспит) | Фінальна оцінка |
|--------------------|--------------------|--------------------|--------------------|------------------------------------|-----------------|
| Змістовий модуль 1 | Змістовий модуль 2 | Змістовий модуль 3 | Змістовий модуль 4 | | |
| 100 | 100 | 100 | 100 | 100 | 100 |

Критерії та шкала оцінювання: національна та ECTS (для заліку)

| За системою ОНУ імені І.І.Мечникова | Оцінка ECTS | За національною шкалою | Визначення |
|-------------------------------------|-------------|------------------------|--|
| 90–100 | A | зараховано | Здобувач вищої освіти повно та ґрунтовно засвоїв всі теми робочої програми з навчальної дисципліни, вміє вільно та самостійно викласти зміст всіх питань програми навчальної дисципліни, розуміє її значення для своєї професійної підготовки, повністю виконав усі завдання з кожної теми поточного та підсумкового контролю. |
| 85–89 | B | | Здобувач вищої освіти недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв окремі теми робочої програми навчальної дисципліни. Вміє самостійно викласти зміст основних питань програми навчальної дисципліни, виконав завдання з кожної теми поточного та підсумкового контролю в цілому. |
| 75–84 | C | | Здобувач вищої освіти недостатньо повно та |

| | | | |
|-------|-----------|---|--|
| | | | грунтовно засвоїв деякі теми робочої програми, не вміє самостійно викласти зміст деяких питань програми навчальної дисципліни. Окремі завдання з кожної теми поточного та підсумкового контролю виконав не в повному обсязі. |
| 70–74 | D | | Здобувач вищої освіти засвоїв лише окремі теми робочої програми. Не вміє вільно і самостійно викласти зміст основних питань навчальної дисципліни, не виконав окремі завдання поточного контролю з кожної теми та підсумкового контролю. |
| 60–69 | E | | Здобувач вищої освіти засвоїв лише окремі теми робочої програми. Не вміє достатньо самостійно викласти зміст більшості питань програми навчальної дисципліни. Виконав лише окремі завдання з кожної теми поточного контролю в цілому. |
| 35–59 | FX | не зараховано з можливістю повторного складання | Здобувач вищої освіти не засвоїв більшості тем робочої програми, не вміє викласти зміст більшості основних питань з навчальної дисципліни. Не виконав більшості завдань з кожної теми, поточного та підсумкового контролю в цілому. |
| 0–34 | F | не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни | Здобувач вищої освіти не засвоїв програму навчальної дисципліни, не вміє викласти зміст жодної теми навчальної дисципліни, не виконав завдань поточного контролю. |

Критерії та шкала оцінювання: національна та ECTS (для іспиту)

| За системою ОНУ імені І.І.Мечникова | Оцінка ECTS | За національною шкалою | Визначення |
|-------------------------------------|-------------|------------------------|--|
| 90–100 | A | відмінно | Здобувач вищої освіти повно та ґрунтовно засвоїв всі теми робочої програми з навчальної дисципліни, вміє вільно та самостійно викласти зміст всіх питань програми навчальної дисципліни, розуміє її значення для своєї професійної підготовки, повністю виконав усі завдання з кожної теми поточного та підсумкового контролю. |
| 85–89 | B | добре | Здобувач вищої освіти недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв окремі теми робочої програми навчальної дисципліни. Вміє самостійно викласти зміст основних питань програми навчальної дисципліни, виконав завдання з кожної теми поточного та підсумкового контролю в цілому. |

| | | | |
|-------|-----------|--|---|
| 75–84 | C | | Здобувач вищої освіти недостатньо повно та ґрунтовно засвоїв деякі теми робочої програми, не вміє самостійно викласти зміст деяких питань програми навчальної дисципліни. Окремі завдання з кожної теми поточного та підсумкового контролю виконав не в повному обсязі. |
| 70–74 | D | задовільно | Здобувач вищої освіти засвоїв лише окремі теми робочої програми. Не вміє вільно і самостійно викласти зміст основних питань навчальної дисципліни, не виконав окремі завдання поточного контролю з кожної теми та підсумкового контролю. |
| 60–69 | E | | Здобувач вищої освіти засвоїв лише окремі теми робочої програми. Не вміє достатньо самостійно викласти зміст більшості питань програми навчальної дисципліни. Виконав лише окремі завдання з кожної теми поточного контролю в цілому. |
| 35–59 | FX | незадовільно з можливістю повторного складання | Здобувач вищої освіти не засвоїв більшості тем робочої програми, не вміє викласти зміст більшості основних питань з навчальної дисципліни. Не виконав більшості завдань з кожної теми, поточного та підсумкового контролю в цілому. |
| 0–34 | F | незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни | Здобувач вищої освіти не засвоїв програму навчальної дисципліни, не вміє викласти зміст жодної теми навчальної дисципліни, не виконав завдань поточного контролю. |

14. Методичне забезпечення

1. Костильова Е.І., Весна Т.В. Методичні вказівки до спецкурсу "Французька преса" для студентів факультету РГФ. Ч. 2. Одеса: ООО Персей, 2007. 26 с. (франц. мовою)
2. Млинчик А.В., Телецька Т.В. Методичні вказівки до курсу «Аналіз художнього тексту» для здобувачів вищої освіти ступеня бакалавра четвертого року навчання спеціальності 035 Філологія спеціалізації 035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька. Одеса: Персей, 2019. 36 с.

15. Рекомендована література

Основна

1. Марінашвілі М.Д. Французькомовний науковий лінгвістичний текст (Lire un texte scientifique linguistique en français): Навчальний посібник. Одеса: "Одеський національний університет імені І.І.Мечникова", 2020. 188 с. (французькою мовою)
2. Панченко І.В., Марінашвілі М.Д., Телецька Т.В., Млинчик А.В. Le français par les textes. Lecture analytique: навч. посібник з аналітичного читання. Одеса: Астропринт, 2009. 96 с.
3. Hébert L. L'analyse des textes littéraires. Une méthodologie complète. Paris: Classiques Garnier, coll. « Dictionnaires et synthèses », 2015. 346 p.

4. Faerber J., Marcandier C. Le commentaire composé et la dissertation en lettres à l'université: Analyser le sujet - Construire son argumentation - Rédiger son texte. Paris : Armand Colin, 2017. 224 p. URL: https://www.academia.edu/36407975/Le_commentaire_compos%C3%A9_et_la_dissertation_en_lettres_%C3%A0_luniversit%C3%A9

Додаткова

1. Бацевич Ф. С., Кочан І. М. Лінгвістика тексту: підручник. Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2016. 316 с.
2. Єщенко Т.А. Лінгвістичний аналіз тексту: Навч. посібник. Київ.: ВЦ «Академія», 2009. 264 с.
3. Крупа М. Лінгвістичний аналіз художнього тексту. Тернопіль: Підручники і посібники, 2010. 496 с.
4. Кухаренко В. А. Інтерпретація тексту : Навчальний посібник для студентів старших курсів фак-ів англ.мови. Вінниця: Нова книга, 2004. 272 с.
5. Gouvard J.-M. L'Explication de texte et le commentaire composé. Paris : Ellipses, 2015. 240 p.
6. Reuter Y. Introduction à l'analyse du roman. Paris : Arman Colin, 2016. 208 p.
7. Tcherednitchenko O., Y.Koval Y. Théorie et pratique de la traduction. Київ: Либідь, 1995. 320 p.

16. Електронні інформаційні ресурси

1. Le Nouvel Observateur. URL: <http://tempsreel.nouvelobs.com/>
2. L'Express. URL: <http://www.lexpress.fr/>
3. <https://dictionnaire.lerobert.com/>
4. Електронна бібліотека Національної бібліотеки України імені В. І. Вернадського URL:<http://www.nbuv.gov.ua/>
5. Наукової бібліотеки ОНУ імені І.І. Мечникова <http://lib.onu.edu.ua/>
6. Франкофонна цифрова бібліотек «Culturethèque». URL: <https://www.culturetheque.com/UKR/>

3.